



原文:

Hoh saw dai 《Daj Suenbaknywj Daengz Ranzsaw Sanhvei》 aeu:

不必说碧绿的菜畦，光滑的石井栏，高大的皂荚树，紫红的桑椹；也不必说鸣蝉在树叶里长吟，肥胖的黄蜂伏在菜花上，轻捷的叫天子(云雀)忽然从草间直窜向云霄里去了。单是周围的短短的泥墙根一带，就有无限趣味。油蛉在这里低唱，蟋蟀们在这里弹琴。翻开断砖来，有时会遇见蜈蚣；还有斑蝥，倘若用手指按住它的脊梁，便会啪的一声，从后窍喷出一阵烟雾。

译文:

Gaej gangj sekbyaek heusausau, lanzcingjrin lwenqwenj, gofaexsaeg youh sang youh hung, maksangh ndinggyaemq; hix gaej gangj duzbid youq gwnz mbawfaex ngon sing raez, duz dinzhenj biz boemz youq gwnz va' byaek, duzroeglaej-diuqmbwn riengjret dwk sawqmwh daj ndawnya soh ndonj coh byaifwj bae liux. Ngamq dwg seiqhenz gij dinciengz dinjdin mbaenq de, couh miz gij yinx fouzhanh. Duzdaekgiet youq neix ciengq sing daemq, gyoengq daekgaeuj youq neix danz gimz. Fan gij ciendonh hwnjdaeu, mizseiz lij nyangz sipndangj; vanzlij miz nengzdaeb dem, danghnaeuz yungh nyienghfwngz nyaen roengz gwnzndang de bae, couh miz boeb sing ndeu, daj caekhaex byoqok raq mok oenq ndeu.

(平果 *Liu Yigez hoiz*/廖玉洁 译)

Mbouj yungh gangj fogbyaek heuswdsd, lanzcingjrin raeuzradrad, gofaexsaeg sanghung, makgosangh hoengzaeu; caemh mbouj yungh gangj duzbid youq ndaw mbawfaex swenj mbouj dingz, duzdoq bizbwd bwd boemz youq gwnz va' byaek, gyaudenhswj (roeglaejdiuqmbwn) mbaeumbeng sawqmwh daj ndawrum cig ndonj coh gwnzmbwn bae lo. Gag dwg seiqhenz goek ciengz namh dinjdet mbiengj de, couh miz yinxdaeuz lai raixcaix. Daekdae q youq gizneix swenj, gyoengq daekgaeuj youq gizneix danz ginz. Fan hai gaiq cienduenh daeu, mizseiz ndaej raen daengz duzsip; lij miz duzbyukraiz, danghnaeuz aeu lwgfwngz caemj gwnz ndoksaen de, couh yiengj sing ba ndeu, daj conghhaex de boqok raq hoenz ndeu daeu.

(东兰 *Veiz Aicinh hoiz*/韦爱珍 译)

duzdoq bizbobbob boemz youq gwnz byaekreuz, duzroeglaejdiuqmbwn sawqmwh riengjret daj byozrum ret dwk couh mbin daengz byaifwj bae lo. Dan dwg giekiengz dinjdet seiqhenz ranghdieg neix, couh miz gij yinxdaeuz gangj mbouj liux. Daekdae q youq gizneix singdaemq ciengqgo, daekgaeuj youq gizneix danz ginz. Fan hai dip ciengh gatdek haenx, mizseiz ndaej roeb daengz duzsipndangj; mizseiz lij ndaej bungz daengz duzbanhmauz, danghnaeuz yungh lwgfwngz naenx dawz ndoksaen de, couh yiengj dwk "ba" sing ndeu, daj caekhaex setok raq hoenz ndeu daeu.

(武鸣 *Vangz Cunghiz hoiz*/黄春菊 译)

Mbouj yungh gangj gij luengxbyaek heuswdsd, gij rinbanj lanzcingj lwenqlulu, go faex lwgsaeg sangngaungau, gij lwgsang hoengzaeu haenx; hix mbouj yungh gangj duzbid youq laj mbawfaex swenj sing raezrangrang, duzdinz bizbwd douh youq gwnz va' byaek, roeglaej-diuqmbwn ndang mbaeumbeng sawqmwh daj laj diegnyaengq cig mbin daengz byaifwj bae. Dan dwg seiqhenz gij goek ciengz namh dinjdetdet haenx, couh miz haujlai yinxdaeuz. Daekdae q youq henzneix ciengqngwngngwng, gyoengq daekgaeuj hix youq gizneix danz gimz. Aeu fwngz fan gij ciengh hwnjdaeu, mizmwh yawjraen duzsipndangj; lij raen duznengzduh, danghnaeuz mwngz aeu fwngz bae gaemhgaenx gij ndok-geizlungz de, duzhaenx couh byop dwk yiengj sing ndeu, daj caekhaex byoq raq hoenzhaeu ndeu okdaeu.

(上林 *Lij Lanzyen hoiz*/李兰艳 译)

Mbouj yungh gangj mbenbyaek heuswdsd, lanzganh cingjrin lwenqlwk, go' gyoeg sang youh hung, lwgnuengx gyaemqwt, hix mbouj yungh gangj duzdinz boemz youq gwnz byaekreuz bizbodbod, duzbid youq ndaw rongfaex heuh-renghreng, duzroeglaejdiuqmbwn gvaq ndaw cazrum "fwj" dwk mbin hwnj ndaw fwj bae ndangmbaeu raixcaix. Dan di henz ciengz namh neix couh miz baenzboengj yaen. Duzyouzlingz youq neix ciengqngwngngwng, duzdaekgaeuj youq neix danz ginz. Byonj hai cien gyaengh yawj, mizbaez caemh raen duzsipndangj; henz neix lij miz duznengzrom, langh aeu fwngz naenx aen dungx de, couh doek "bued" dwk sing ndeu, miz di hoenz gvaq ndaw caekhaex buq okdaeu.

(武鸣 *Veiz Munghingz*/韦孟伶 译)

Mbouj naeuz sekbyaek loegsausau, gamx rin raeuzriri, go faexcaugyaz lauxlengleng, maksangh gyaemqnding gyaemqnding; hix mbouj naeuz duzbid youq ndaw ndoengfaex heuh mbouj dingz, duzdinz rumj youq gwnz gova, duzroeglaej-diuqmbwn riuzri buetok ndawnya daeu, mbin hwnj gwnzmbwn bae lo. Dandan youq seiqhenz dinciengz, couh miz gij yinx mbouj liux. Duzyouzlingz youq gizneix ciengqgo, daekdae q youq neix danz ginz. Fan gij ciendonh hwnjdaeu, mizseiz bungzraen duzsip; lij miz duz nengzgaengqdaeb, danghnaeuz mwngz aeu fwngz menhmenh gaemh roengz gwnzhwet de bae, de couh rox hongz "boep" sing ndeu, oenq youq conghumq de byoq okdaeu.

(西林 *Vangz Civeij hoiz*/黄志伟 译)

Mbouj yungh gangj mbenbyaek heuraaurau, led rin humx cingj ndongqrik raeuzrad, golwgsaeg youh hung youh sang, maknengzsau hoengzaeu, hix mbouj yungh gangj duzbid youq goek mbawfaex hemq dwk sing raezrangrang, duzdinz bizbwd bwd douh youq gwnz va' byaek, roeglaej-diuqmbwn sawqmwh deng nyoengx doeksaet yiengq gwnzmbwn mbin bae. Couhcinj goek ciengz namh gizdieg neix, couh miz haujlai yinxdaeuz. Duzyouzlingz cingq ciengqgo, gyoengq daekgaeuj cingq danz gimz. Fan hai ndaek cien-duenh, mbanjbaez lij bungq daengz duzsip, lij miz duzgaengqdaeb, danghnaeuz yungh fwngz bae gaemh gwnzhwet de, couh rox byop sing ndeu, daj bagumq byoq ok di hoenz ndeu.

(西林 *Cinz Liciuh hoiz*/岑立秋 译)

(sawgauj baihgwnz ei douzgauj gonqlaeng daengh)